

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Mój promyk radości* nade mną? Żałoba nade mną! Moje serce omdlałe. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jestem niepocieszony w moim smutku. Moje serce omdlewa.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moje serce, które miało mnie posilać w smutku, mdleje we mnie.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Serce moje we mnie, któreby mię miało posilać w smutku, mdle jest.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Boleść moja nad boleść, we mnie serce moje żałośne.                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | i to bez możliwości uleczenia. Ogarnia mnie smutek, serce moje trawi niemoc.     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ogarnia mnie troska, moje serce jest chore.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy w smutku szukam pocieszenia, moje serce jest słabe.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mój smutek jest nieukoiony, a serce zbolałe.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wzbiera we mnie ból nieukoiony, serce me ściska cierpienie!                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони невилічими з болем вашого серця, що відходить.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Boleje we mnie serce, słabe jest ukojenie dla smutku!                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ogarnął mnie smutek nie do uleczenia. Moje serce jest chore.                     |

<sup>1)</sup> Mój promyk radości, מַלְּיִגִּיתִי (mawligiti), hl, em.: bez możliwości uleczenia (nade mną smutek), מִלְּיִגִּיתִי , <x>300 8:18</x> L; wg G: nieuleczalne ze smutkiem serca waszego zakłopotanego, ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. G łączy nieuleczalne z w. wcześniejszym: będą was kęsać nieuleczalnie, δήξονται ὑμᾶς ἀνίατα.